



annadeistler (Petrova)

- MA in Conference Interpreting
- Graduate Degree in Translations
- Graduate Degree in Linguistics
- Sworn Interpreter and Translator
- SDL Trados Studio Certified
- European Business Competence Licence (EBC*L)

SERVICES

Russian – German – Russian
Russian – English – Russian

Simultaneous Interpreting
Consecutive Interpreting
Specialized Translations
Certified Document Translations
(Russian | German)
Editing (Russian | German)

SPECIALIZED FIELDS

Technology mechanical engineering
 conventional and renewable
 energies
 aerospace

Economy finace
 banking
 marketing

Law commercial and corporate law
 tax law
 insolvency law
 traffic law

Society international relations
 public affairs

CAT-TOOLS

In my translation work I use **SDL Trados Studio** and I am supposed to obtain SDL certification in Sept./ Oct. 2015 (Advanced).

ASSOCIATION MEMBERSHIPS

Federal Association of Interpreters and Translators (**BDÜ**)
Association of Conference Interpreters (**VKD-BDÜ**)

GENERAL INFORMATION

I am a full-time interpreter and translator.

I can be easily reached by telephone and e-mail **during regular business hours**.

I am **willing to travel** – domestically and internationally.

CONTACT DETAILS

Glinde 1 D
23843 Bad Oldesloe
(near Hamburg)

T: +49 (0) 40 593 79 710
M: +49 (0) 176 622 84 722

mail@deistler-translations.com
www.deistler-translations.com

EMPLOYMENT HISTORY

2013/05 – present	Freelance Interpreter and Translator
2011/07 – 2013/04	H.H.A. Aviation Holding AG & Hamburg Airways GmbH Assistant to the Board of Directors & the Supervisory Board/ Translator and Interpreter
2010/06	Council of Europe Interpreter [internship]
2008/08 – 2008/09	Research Center for East European Studies at the University of Bremen Copywriter/Translator [internship]
2006/05 – 2007/03	Umdasch Group Executive Assistant/Translator and Interpreter
2005/05 – 2005/08	GlaxoSmithKline plc. Assistant at Finance Department/Translator [internship]

EDUCATION

2015	(Sept./Oct. 2015) SDL Trados Studio Certification Getting Started, Intermediate, Advanced
2015	Sworn Translator and Interpreter for German and Russian
2014	European Business Competence Licence (EBC*L) , A-level Alfatraining Center of Education, Hamburg
2011	Master's Degree in Conference Interpreting Heidelberg University A-language: Russian, B-language: German, C-language: English Majors: Economics, Law and Politics Final grade: 1.1 (“very good”), graduated as “top of the class”
2007	Graduate Degree in Translations Moscow International School for Translators and Interpreters A-language: Russian, B-language: English Majors: Business Administration Final grade: 5.0 (“very good”), graduated as “top of the class”
2007	Graduate Degree in Theoretical and Applied Linguistics Lomonosov Moscow State University Final grade: 4.7 (“good”)

SKILLS

IT

Translation software: **SDL Trados Studio**

Languages

Russian – mother tongue

German – native speaker level, accent-free

English – C2-level

REFERENCES

As a translator and interpreter of Russian, German, and English I have worked with over 100 companies and organizations.

Company/Organization	Topic/Event/Duration	Art of Translation
Council of Europe	Summer plenary session of the Parliamentary Assembly; one week	simultaneous interpreting RU-GE-RU and RU-EN-RU
Deutsche Bank AG	Meetings typical for a local bank; current assignments	simultaneous and consecutive interpreting RU-GE-RU
European Academy Otzenhausen	German-Russian conference on energy issues; one week	simultaneous interpreting RU-GE-RU and RU-EN-RU
Federal Aviation Office (Luftfahrt-Bundesamt)	Meetings on various topics; current assignments	
TRUMPF Group	Software training in machine handling; two weeks	simultaneous interpreting RU-GE-RU
NUKEM Technologies	Various translations in the field of nuclear energy	translations RU-GE-RU
Federal Agency for Civic Education (Bundeszentrale für politische Bildung)	Translation of different articles for a book on Russia	translations RU-GE, EN-GE

Upon request I will provide further references.